

目次

導論	翻譯之島（賴慈芸）	5
第一章	「文體」與「國體」：日本文學在日治時期臺灣 漢語文言小說中的跨界行旅、文化翻譯與書寫 錯置（黃美娥）	31
第二章	譯者的角色與知識生產：以臺灣日治時期法院 通譯小野西洲為例（楊承淑）	85
第三章	日治臺灣〈小人國記〉、〈大人國記〉譯本來 源辨析：兼論其文學史意義（許俊雅）	141
第四章	〈送報伕〉在中國：《山靈：朝鮮臺灣短篇集》 與楊逵小說的接受（柳書琴）	205
第五章	大東亞共榮圈下臺灣知識分子之翻譯行為：以 楊逵《三國志物語》為主（橫路啟子）	247
第六章	兩個源文之下的混種翻譯：居間游移的無家孤 兒（陳宏淑）	279
第七章	口譯之「罪」：成為戰犯的臺灣人二戰通譯 （藍適齊）	309

第八章	戰後初期（1945-1949）臺灣文學場域中日譯本的出版與知識生產活動（王惠珍）	355
第九章	他們在島嶼翻譯：戒嚴初期在臺譯者研究（張綺容）	399
第十章	冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治（單德興）	467
第十一章	冷戰時代的臺灣文學外譯：美國新聞處譯書計畫的運作（1952-1962）（王梅香）	515
第十二章	三城記：冷戰時期滬港臺的譯本與譯者大遷徙（賴慈芸）	553
	作者簡介	585
	建議閱讀書單	593